

Exo

Chapter 21

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֶיהֶם: 1
E-estas as-ordenanças que porás diante-deles
[H6440](#) [H4941](#) [H0428](#)

Estes são os estatutos que lhes proporás.

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים וַיְעַבְדְּ וּבְשִׁבְעַת יָצָא 2
Quando compres servo hebreu seis anos servirá e-no-sétimo sairá
[H3318](#) [H7637](#) [H5647](#) [H8141](#) [H8337](#) [H5680](#) [H5650](#) [H7069](#)
לְחֻפְּשֵׁי הַנָּמִ: לְחֻפְּשֵׁי
de-graça para-a-liberdade
[H2600](#) [H2670](#)

Se compres um servo hebreu, seis annos servirá; mas ao setimo sairá forro, de graça.

אִם-כָּנַף יָבֵא כָּנַף אִם-כָּנַף יָצָא בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיֵּצֵא 3
Se-entrar em-seu-corpo entrar em-seu-corpo se-sairá em-seu-corpo em-seu-corpo Se-
[H3318](#) [H1931](#) [H0802](#) [H1167](#) [H3318](#) [H1610](#) [H0935](#) [H1610](#)
אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: אִשְׁתּוֹ
com-ele sua-esposa
[H0802](#)

Se entrou só com o seu corpo, só com o seu corpo sairá: se elle era homem casado, sairá sua mulher com elle.

אִם-אָדָּנָיו יָתַדְּ לְאִשָּׁה לְוִלְדָּהּ-לוֹ לְוִלְדָּהּ-לוֹ אִם-אָדָּנָיו יָתַדְּ 4
Se-entrar em-seu-corpo entrar em-seu-corpo se-sairá em-seu-corpo em-seu-corpo Se-
[H1323](#) [H3205](#) [H0802](#) [H5414](#) [H0113](#)
אִשָּׁה לְוִלְדָּהּ-לוֹ אִם-אָדָּנָיו יָתַדְּ אִם-אָדָּנָיו יָתַדְּ
e-elle de-seu-senhor será e-seus-filhos a-esposa
[H1610](#) [H3318](#) [H1931](#) [H0113](#) [H1961](#) [H3206](#) [H0802](#)

Se seu senhor lhe houver dado uma mulher, e ella lhe houver parido filhos ou filhas, a mulher e seus filhos serão de seu senhor, e elle sairá só com seu corpo.

וְאִם-אָמַר יְאֹמַר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אִשְׁתִּי אֶת-אָדָּנִי אֶת-אִשְׁתִּי 5
E-se-disser disser o-servo dissei livre sairei não meus-filhos
[H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H0113](#) [H0853](#) [H0157](#) [H5650](#) [H0559](#) [H0559](#)
חֻפְּשֵׁי: חֻפְּשֵׁי חֻפְּשֵׁי
livre sairei não meus-filhos
[H2670](#) [H3318](#) [H3808](#)

Mas se aquelle servo expressamente disser: Eu amo a meu senhor, e a minha mulher, e a meus filhos; não quero sair forro:

6

הַמְזוּזָה	אֶל-	אוּ	תְּהִלַּת	אֶל-	וְהִגִּישׁוּ	הָאֱלֹהִים	אֶל-	אֲדֹנָיו	וְהִגִּישׁוּ	
a-umbreira	a-	ou	a-porta	a-	e-levará-o	o-'Elohim	a-	seu-senhor	E-levará-o	
H4201	H0413			H0413	H5066	H0430	H0413	H0113	H5066	

ס	לְעֹלָם:	וְעָבְדוּ	בְּמִרְצֵעַ	אָזְנוֹ	אֶת-	אֲדֹנָיו	וְרָצַעַ	
§	para-sempre	e-servi-lo-á	com-a-sovela	sua-orelha	(a)-	seu-senhor	e-furará	
	H5769	H5647	H4836	H0241	H0853	H0113	H7527	

Então seu senhor o levará aos juizes, e o fará chegar á porta, ou ao postigo, e seu senhor lhe furará a orelha com uma sovela; e o servirá para sempre.

7

כְּצֵאתָ	תֵּצֵא	לֹא	לְאִמָּה	בִּתּוֹ	אֶת-	אִישׁ	יִמְכַר	וְכִי-	
como-saída-de	sairá	não	para-serva	sua-filha	(a)-	homem	vender	E-quando-	
H3318	H3318	H3808	H0519	H1323	H0853	H0376	H4376		

הָעֲבָדִים:
os-servos
[H5650](#)

E se algum vender sua filha por serva, não sairá como saem os servos.

8

וְהִפְדָּהּ	יַעֲדָהּ	(לּוֹ)	לֹא	אֲשֶׁר-	אֲדֹנָיָהּ	בְּעֵינָיו	רָעָה	אִם-	
e-resgatou-a	designou-a	(a-ele)	[não]	que-	seu-senhor	aos-olhos-de	má	Se-	
H6299	H3259		H3808		H0113				

	בָּהּ:	בְּבִגְדֶיהָ	לְמִכְרָהּ	יִמְשַׁלַּ	לֹא-	נָכְרִי	לְעָם	
	contra-ela	ao-trair-	para-vendê-la	terá-poder	não-	estrangeiro	a-povo	
		H0898	H4376	H4910	H3808	H5237		

Se desagradar aos olhos de seu senhor, e não se desposar com ella, fará que se resgate: não poderá vendel-a a um povo estranho, usando deslealmente com ella.

9

	לָהּ:	יַעֲשֶׂהָ	הַבָּנוֹת	כְּמִשְׁפַּט	יִיעֲרֶנָּהּ	לְבָנוֹ	וְאִם-	
	para-ela	fará-	as-filhas	como-direito-de	designá-la	para-seu-filho	E-se-	
			H1323	H4941	H3259			

Mas se a desposar com seu filho, fará com ella conforme ao direito das filhas.

10

לֹא	וְעֵנְתָהּ	כְּסוּתָהּ	שְׂאֲרָהּ	לּוֹ	יִקַּח-	אֲחֵרָת	אִם-	
não	e-seu-direito-conjugal	sua-roupa	sua-comida	para-si	tomar-	outra	Se-	
H3808	H5772	H3682	H7607		H3947	H0312		

יִנְרַע:
diminuirá
[H1639](#)

Se lhe tomar outra, não deminuirá o mantimento d'esta, nem o seu vestido, nem a sua obrigação marital.

11

ס	כֶּסֶף:	אֵין	חֲנֹם	וַיֵּצֵאָהּ	לָהּ	יַעֲשֶׂהָ	לֹא	אֵלֶּהָ	שְׁלֹשׁ-	וְאִם-
§	prata	sem	de-graça	e-sairá	para-ela	fizer	não	estas	três-	E-se-
	H3701	H0369	H2600	H3318			H3808	H0428	H7969	

E se lhe não fizer estas tres coisas, sairá de graça, sem dar dinheiro.

	יּוּמָת:	מוֹת	וּמָת	אִישׁ	מַכָּה	
	morrerá	morrer	e-morre	homem	O-que-golpeia	
	H4191	H4191	H4191	H0376	H5221	

Quem ferir alguém, que morra, elle tambem certamente morrerá;

וְאֵשֶׁר לֹא צִדָּה וְהֵאלֹהִים אָנֹכִי לִי וְשִׁמְתִי עַל-מֶשְׁעֶנְתוֹ לְהִרְגוֹ 13
 para-ti e-colocarei em-sua-mão fez-acontecer e-o-'Elohim armou-cilada não E-que
[H3207](#) [H0579](#) [H0430](#) [H3808](#)

מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ס
 § para-lá fugirá para-onde lugar
[H8033](#) [H5127](#) [H4725](#)

Porém o que lhe não armou ciladas, mas Deus o fez encontrar nas suas mãos, ordenar-te-hei um lugar, para onde elle fugirá.

וְכִי-יִזְדַּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ בְּעָרְמָה 14
 com-engano para-matá-lo seu-próximo contra- homem agir-com-malícia E-quando-
[H6195](#) [H2026](#) [H7453](#) [H0376](#) [H2102](#)

מֵעַם מִזְבְּחִי תִקַּחנִי לְמוֹת: ס
 § para-morrer tomarás-o meu-altar de-junto-de
[H4191](#) [H3947](#) [H4196](#)

Mas se alguem se ensoberbecer contra o seu proximo, matando-o com engano, tiral-o-has do meu altar, para que morra.

וּמַכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: 15
 E-o-que-golpeia seu-pai e-sua-mãe morrerá morrer
[H0001](#) [H5221](#) [H4191](#) [H4191](#) [H0517](#)

O que ferir a seu pae, ou a sua mãe, certamente morrerá.

וּנְגַב אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ס
 § morrerá morrer em-sua-mão e-é-encontrado e-vende-o homem E-o-que-furta
[H4191](#) [H4191](#) [H3027](#) [H4672](#) [H4376](#) [H0376](#) [H1589](#)

E quem furtar algum homem, e o vender, ou fôr achado na sua mão, certamente morrerá.

וּמַקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס
 § morrerá morrer e-sua-mãe seu-pai E-o-que-amaldiçoa
[H4191](#) [H4191](#) [H0517](#) [H0001](#) [H7043](#)

E quem amaldiçoar a seu pae ou a sua mãe, certamente morrerá.

וְכִי-יִרִיבוּ אַנְשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן 18
 contendereem homens e-golpear- (a)- homem seu-próximo com-pedra
[H0376](#) [H5221](#) [H0376](#) [H7378](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7453](#) [H0068](#)

אוּבָאָהוּ בְּאֶגְרָף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּבוֹ: ס
 e-não com-punho ou morrer e-não cair na-cama
[H4191](#) [H3808](#) [H0106](#) [H4904](#) [H5307](#)

E se alguns homens pelejarem, ferindo-se um ao outro com pedra ou com o punho, e este não morrer, mas cair na cama;

אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּחוּץ עַל-מִשְׁעֶנְתוֹ וְנִקָּה הִמַּכָּה 19
 levantar-se Se- e-andar e-andar e-levantar-se e-levantar-se sobre- seu-bordão e-será-inocente o-que-golpeou
[H2351](#) [H1980](#) [H5221](#) [H5352](#)

רַק שְׁבֹתוֹ יִתֵּן וְרָפָא יִרְפָּא: ס
 § curará e-curar dará sua-inatividade somente
[H7495](#) [H7495](#) [H5414](#) [H7674](#) [H7535](#)

Se elle tornar a levantar-se e andar fóra sobre o seu bordão, então aquelle que o feriu será absolvido: sómente lhe pagará o tempo que perdera e o fará curar totalmente.

בְּשֶׁבֶט אִמְתּוֹ אֶת- אוֹ עַבְדּוֹ אֶת- אִישׁ יִכֶּה וְכִי- 20
 com-a-vara sua-serva (a)- ou seu-servo (a)- homem golpear E-quando-

[H7626](#)

[H0519](#)

[H0853](#)

[H5650](#)

[H0853](#)

[H0376](#)

[H5221](#)

יִנְקָם :
 será-vingado

[H5358](#)

נָקָם
 vingar

[H5358](#)

יָדוּ
 sua-mão

[H3027](#)

תַּחַת
 debaixo-de

[H8478](#)

וּמָת
 e-morrer

[H4191](#)

Se alguém ferir a seu servo, ou a sua serva com pau, e morrer debaixo da sua mão, certamente será castigado;

כֶּסֶפּוֹ כִּי יִקָּם לֹא יַעֲמֹד יוֹמַיִם אוֹ יוֹם אֶם- אֶךְ 21
 sua-prata porque será-vingado não permanecer dois-dias ou dia se- Porém

[H3701](#)

[H5358](#)

[H3808](#)

[H5975](#)

[H3117](#)

[H3117](#)

[H0389](#)

הוּא :
 § ele

[H1931](#)

Porém se ficar vivo por um ou dois dias, não será castigado, porque é seu dinheiro.

וְלֹא יְלָדֶיהָ וַיֵּצְאוּ הַרְהָ אִשָּׁה וְנִגְפוּ אַנְשִׁים יִנָּצוּ וְכִי- 22
 e-não seus-filhos e-saírem grávida mulher e-golpearem homens brigarem E-quando-

[H3808](#)

[H3206](#)

[H3318](#)

[H0802](#)

[H5062](#)

[H0376](#)

הָאִשָּׁה
 a-mulher

[H0802](#)

בְּעַל
 marido-de

[H1167](#)

עָלָיו
 sobre-ele

יִשִּׁית
 impuser

[H7896](#)

כְּאֲשֶׁר
 conforme

יִעֲנֹשׁ
 será-multado

[H6064](#)

עֲנוּשׁ
 multar

[H6064](#)

אֶסוֹן
 dano

[H0611](#)

יְהִי
 houver

[H1961](#)

בְּפְלִיטִים :
 por-árbitros

[H6414](#)

וְנָתַן
 e-dará

[H5414](#)

Se alguns homens pelejarem, e ferirem uma mulher grávida, e forem causa que aborte, porém não houver morte, certamente será multado, conforme ao que lhe impuzer o marido da mulher, e pagará diante dos juizes.

וְאִם- אֶסוֹן יְהִי וְנָתַתָּה נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁ :
 E-se- dano houver e-darás vida por vida

[H5315](#)

[H8478](#)

[H5315](#)

[H5414](#)

[H1961](#)

[H0611](#)

Mas se houver morte, então darás vida por vida,

עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֵׁן תַּחַת שֵׁן תַּחַת יָד תַּחַת רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל :
 Olho por Olho dente por dente por mão por pé por pé

[H7272](#)

[H8478](#)

[H7272](#)

[H3027](#)

[H8478](#)

[H3027](#)

[H8127](#)

[H8478](#)

[H8127](#)

[H8478](#)

Olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé

וְאִם- אֶסוֹן יְהִי וְנָתַתָּה נַפְשׁ תַּחַת פְּצַע תַּחַת פְּצַע חַבּוּרָה :
 E-se- dano houver e-darás vida por ferida por ferida contusão

[H2250](#)

[H8478](#)

[H2250](#)

[H6482](#)

[H8478](#)

[H6482](#)

[H3555](#)

[H8478](#)

[H3555](#)

Queimadura por queimadura, ferida por ferida, golpe por golpe.

אִמְתּוֹ עֵינַי אֶת- אוֹ- עַבְדּוֹ עֵינַי אֶת- אִישׁ יִכֶּה וְכִי- 26
 sua-serva olho-de (a)- ou- seu-servo olho-de (a)- homem golpear E-quando-

[H0519](#)

[H0853](#)

[H5650](#)

[H0853](#)

[H0376](#)

[H5221](#)

ס
 §

עֵינוֹ :
 seu-olho

תַּחַת
 por

[H8478](#)

יִשְׁלַחְנוּ
 mandará-o

[H7971](#)

לְחַפְּשֵׁי
 para-a-liberdade

[H2670](#)

וְשִׁחַתָּה
 e-destruí-lo

[H7843](#)

E quando alguém ferir o olho do seu servo, ou o olho da sua serva, e o danificar, o deixará ir forro pelo seu olho.

27 וְאִם- עָבְדוּ שֵׁן דֶּנְתֵּ-דֶּ עַבְדְּךָ אִו- אוּ- שֵׁן דֶּנְתֵּ-דֶּ E-se-
 לְחַפְּשֵׁי para-a-liberdade fizer-cair sua-serva dente-de ou- seu-servo dente-de E-se-
[H2670](#) [H5307](#) [H0519](#) [H8127](#) [H5650](#) [H8127](#)

פּ וְיִשְׁלַחְנֹו תַחַת שְׁנָוּ: שֵׁן דֶּנְתֵּ-דֶּ por mandar-o
 וְיִשְׁלַחְנֹו תַחַת שְׁנָוּ: seu-dente por mandar-o
[H8127](#) [H8478](#) [H7971](#)

E se tirar o dente do seu servo, ou o dente da sua serva, o deixará ir forro pelo seu dente.

28 וְכִי- יִנָּח שׁוֹר אֶת- אִישׁ אוּ אִשׁ אֶת- אִשָּׁה וְנָמַת סָקָלְךָ
 apedrjar e-morrer mulher (a)- ou homem (a)- boi chifrar E-quando-
[H5619](#) [H4191](#) [H0802](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0853](#) [H7794](#) [H5055](#)

יִסְקָל וְלֹא יִשְׁוֹר וְיִכְלֹו יִסְקָלְךָ וְיִכְלֹו יִסְקָלְךָ וְיִכְלֹו יִסְקָלְךָ
 inocente o-boi e-dono-de sua-carne (a)- será-comida e-não o-boi será-apedrejado
[H7794](#) [H1167](#) [H1320](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3808](#) [H7794](#) [H5619](#)

E se algum boi escornear homem ou mulher, e morrer, o boi será apedrejado certamente, e a sua carne se não comerá; mas o dono do boi será absolvido.

29 וְאִם- שׁוֹר נָנַח הוּא מִתְמַל וְהוּעַד בְּבַעְלֹו וְלֹא
 e-não seu-dono e-foi-advertido de-anteontem de-ontem ele chifrante boi E-se
[H3808](#) [H1167](#) [H8032](#) [H8543](#) [H1931](#) [H5056](#) [H7794](#)

יִשְׁמָרְנֹו וְהִמִּית אִישׁ אוּ אִשָּׁה הַשׁוֹר יִסְקָלְךָ וְגַם- בְּעַלְיוֹ
 seu-dono e-também- será-apedrejado o-boi mulher ou homem e-matar guardá-lo
[H1167](#) [H1571](#) [H5619](#) [H7794](#) [H0802](#) [H0376](#) [H4191](#) [H8104](#)

וְיָמָת: יִמָּוֵת
 morrerá
[H4191](#)

Mas se o boi d'antes era escorneador, e o seu dono foi conhecedor d'isso, e não o guardou, matando homem ou mulher, o boi será apedrejado, e também o seu dono morrerá.

30 אִם- כֶּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן עָלָיו אֶת- כָּל אֲשֶׁר-
 que-conforme-tudo sua-vida redenção-de e-dará sobre-ele for-imposto resgate Se-
[H3605](#) [H5315](#) [H5414](#) [H7896](#)

עָלָיו יוֹשֵׁת: עָלָיו יוֹשֵׁת
 sobre-ele for-imposto
[H7896](#)

Se lhe fôr imposto resgate, então dará por resgate da sua vida tudo quanto lhe fôr imposto,

31 אוּ- בֶן יִנָּח אוּ- בֵּת אוּ- בֶן יִנָּח
 a-ele será-feito o-este conforme-o-juízo chifrar filha ou- chifrar filho Ou-
[H2088](#) [H4941](#) [H5055](#) [H1323](#) [H5055](#)

Quer tenha escorneado um filho, quer tenha escorneado uma filha; conforme a este estatuto lhe será feito.

32 אִם- עָבְדוּ יִנָּח הַשׁוֹר אוּ אִשָּׁה
 a-seu-senhor dará siclos trinta prata serve ou o-boi chifrar servo Se-
[H0113](#) [H5414](#) [H8255](#) [H7970](#) [H3701](#) [H0519](#) [H7794](#) [H5055](#) [H5650](#)

וְהַשׁוֹר יִסְקָלְךָ: יִסְקָלְךָ
 e-o-boi será-apedrejado
[H5619](#) [H7794](#)

Se o boi escornear um servo, ou uma serva, dará trinta siclos de prata ao seu senhor, e o boi será apedrejado.

יִכְסֶנּוּ וְלֹא בַר אִישׁ יִכְרֶה קִיר אִוּ בּוֹר אִישׁ יִפְתּוֹחַ וְכִי- 33
 cobri-lo e-não poço homem cavar quando- ou poço homem abrir E-quando-
[H3680](#) [H3808](#) [H0376](#) [H0376](#)

וְנָפַל- שָׂמָּה שׁוֹר אִוּ חֲמוֹר:
 e-cair- para-lá boi ou jumento
[H5307](#) [H8033](#) [H7794](#) [H2543](#)

Se alguém abrir uma cova, ou se alguém cavar uma cova, e não a cobrir, e n'ella cair um boi ou jumento,

כָּעַל הַבוֹר יִשְׁלֵם כֶּסֶף וְיָשִׁיב לְבַעַלְיוֹ וְהָמֵת יִהְיֶה- לּוֹ: ס 34
 § dele será- e-o-morto a-seu-dono devolverá prata pagará o-poço Dono-de
[H1167](#) [H3701](#) [H7725](#) [H1167](#) [H4191](#) [H1961](#)

O dono da cova o pagará, ao seu dono o dinheiro restituirá; mas o morto será seu.

וְכִי- יִנָּף שׁוֹר- אִישׁ אֶת- שׁוֹר רַעְיוֹ וְנָמַת וּמָכְרוּ אֶת- 35
 (a)- e-venderão e-morrer seu-próximo boi-de (a)- homem boi-de- ferir E-quando-
[H0853](#) [H4376](#) [H4191](#) [H7453](#) [H7794](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7794](#) [H5062](#)

הַשׁוֹר הַחַי וְחָצְוֹ אֶת- כֶּסְפוֹ וְגַם אֶת- הָמֵת יִחְצֹוּ:
 o-vivo o-boi e-dividirão (a)- e-também sua-prata (a)- e-dividirão o-morto
[H7794](#) [H2673](#) [H0853](#) [H3701](#) [H1571](#) [H0853](#) [H4191](#) [H2673](#)

Se o boi de alguém ferir o boi do seu proximo, e morrer, então se venderá o boi vivo, e o dinheiro d'elle se repartirá igualmente, e tambem o morto se repartirá igualmente.

אִוּ נֹדָע כִּי שׁוֹר נִנְחַח הוּא מִתְמוּל שְׁלֹשׁ וְלֹא 36
 Ou era-conhecido que boi que boi que boi ele de-ontem de-anteontem e-não
[H3045](#) [H7794](#) [H5056](#) [H1931](#) [H8543](#) [H8032](#) [H3808](#)

וְשָׁמְרוּנּוּ בְּעָלָיו שָׁלֵם יִשְׁלֵם שׁוֹר תַּחַת הַשׁוֹר וְהָמֵת יִהְיֶה- לּוֹ: ס
 § guardá-lo seu-dono pagar pagar boi por o-boi e-o-morto será-
[H8104](#) [H1167](#) [H7794](#) [H8478](#) [H7794](#) [H4191](#) [H1961](#)

Mas se foi notorio que aquelle boi d'antes era escorneador, e seu dono não o guardou, certamente pagará boi por boi; porém o morto será seu